

北京日本学研究中心学术专著丛书



汉日指称化对比研究

黄毅燕 著

 高等教育出版社

北京日本学研究中心学术专著丛书

汉日指称化对比研究

黄毅燕 著

H14
31

HANRI ZHICHENGHUA DUIBI YANJIU



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉语指称化对比研究 / 黄毅燕著. -- 北京: 高等教育出版社, 2014. 2

ISBN 978-7-04-038941-3

I. ①汉… II. ②黄… III. ①汉语—语法—对比研究—日语 IV. ①H11②H364

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第010084号

策划编辑 李炎 责任编辑 张博学 封面设计 张楠 版式设计 三月天地
责任校对 张博学 责任印制 刘思涵

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社址	北京市西城区德外大街4号	网址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印刷	北京明月印务有限责任公司	网上订购	http://www.landrac.com
开本	880mm×1230mm 1/32		http://www.landrac.com.cn
印张	6.5	版次	2014年2月第1版
字数	181千字	印次	2014年2月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定价	25.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 38991-00

此书为福建省社会科学规划项目“汉日自指、转指的形式及其句法功能对比研究”（项目编号：2007B2015，主持人：林璋）的研究成果，并得到福建师范大学外国语言与文学研究中心课题“谓词指称化的汉日对比研究——‘自指与转指’概念的应用与拓展”（2011年度，主持人：黄毅燕）的出版资助，在此表示感谢！

序 (一)

汉语和日语有着许多相通之处,也有着不少独自的特点。无论对于母语者还是对于第二语言学习者来说,要想真正了解汉语和日语的特性,最基本的方法之一就是通过语言的对比观察和分析。近年来,我国日语学界出现了一些基于对比语言学方法的高水平成果,而且多来自博士论文层次的研究课题,本书就是其中的佳作之一。

本书的研究对象指称化现象是汉语和日语中常见的语言现象,其表现形式兼跨词汇和句法两个层面,而以往的研究只是涉及其中一个层面,缺乏全面系统的研究视野和理论高度。著者在福建师范大学硕士课程学习期间,受到林璋教授的指导和启发开始探索汉语和日语的指称化现象,在语法层面的研究中取得了明显的成绩。进入北京外国语大学日语语言学博士课程后,又继续深化语法层面的研究,摸索不同路径的考察方式,同时也努力拓展研究视野和理论基础。特别是赴日撰写博士论文期间,得到关西学院大学于康教授的有力指导,将研究扩展至词汇层面与句法层面的关联性。最后经过不懈的努力终于完成了学位论文,获得审查及答辩专家的一致好评。

本书通过上述课题的研究成果,向我们展示了下列研究思路 and 方向:

1. 语言对比研究可以使我们将一种语言的研究成果及理论观点在更多语言的研究中加以应用和检验,使之得到进一步修正与发展。本书的研究中对朱德熙(1983)“自指转指”的概念和影山太郎(1996、1999)分类基准的援引和应用就是一个很好的事例。

2. 语言对比研究可以加深我们对语言的共性和个性的认识,但其前提是必须通过真实语料的观察和分析,细致地考察和论证。本书的研究基于真实语料和词典的数据,合理地进行分类整理和考察论证,为我们展示了有效的方法。

3. 许多语言形式都具有多个语义和功能,因此消除歧义的研究成为句法描写研究的一个重要内容。本书的研究采用由外向内和由内向外的路径,对日语和汉语的句法层面的指称化歧义现象进行描述,

对歧义消除的路径和方法进行了有益的探索。

我们期待本专著的出版，可以为汉语界和日语界的同行们提供新的学术资源和教学参考，同时也能使著者本人得到更多专家学者的指教和信息反馈，以此为新的起点，向着新的目标继续努力，为中国的日语研究和日语教育的发展做出贡献。

北京外国语大学教授

曹大峰

2013年夏于北京

序(二)

2010年4月至2011年3月黄毅燕来我这里做博士论文,研究的课题是自指与转指的汉日对比研究。黄毅燕曾就读于林璋教授的门下,在福建师范大学获得硕士学位后考进北京的日本学研究中心,就读于曹大峰教授的门下。黄毅燕读硕士时就开始发表论文,并曾在北京举办的研讨会上发表。也许是命运的安排,无论是研讨会发表还是投稿后的论文审查我都参与过,并“出言不逊”,当时着实令黄毅燕吃惊不小。有意思的是,黄毅燕并不畏惧,而是主动与我联系,虚心切磋。可以说从硕士开始我就一直在关注黄毅燕的成长。

读博后,有一天,曹大峰老师来信说,无论是否获得国际交流基金的资助,黄毅燕都很想到我这里来留学一年,争取在这里完成博士论文。看到曹老师的来信有些吃惊,还真有明知山有虎偏向虎山行的。另外,尽管我对自指和转指有兴趣,但也只是自得其乐,没有资格指导他人。结果,黄毅燕不听“规劝”,在获得国际交流基金的资助后,便自己登上这条在惊涛骇浪中上下颠簸的漏水船。

果然不出所料,从博士生讨论课的第2次课开始,研究室的纸巾就开始有了他用了。好在黄毅燕性格非常开朗,有自知之明,而且,正如她的名字一样,毅力过人,所以,我们也才敢直言不讳,或者“当头棒喝”。这一年学术上的磨炼,同学们的鼓励和支持,使得黄毅燕不断成熟起来,逻辑思维能力也不断得到提高,论文也越写越有内容了。

现在重读黄毅燕的博士论文,我从心底里为黄毅燕高兴和祝贺。从黄毅燕发表的论文数量中也可以略见一斑,她对学问的追求一心一意,绝不旁视和松懈。而且,最可值得推崇的是她的敬业精神。不急功近利,随时审视自己,审视自己的研究,并自己找破绽,“自寻烦恼”。有她这样年轻学者的努力,国内的日语研究一定是前景光明。

做学问与其他行业的工作一样,需要坚持不懈,这样才能熟能生巧。以打乒乓球为例,一个天天都打球的人与一个半年才打一次球的人相比,通常的情况下,天天都打球的人一定会不断进步,而半年才

打一次球的人最多是原地踏步。也就是说，持之以恒是做好学问的关键，三天打鱼两天晒网是不会有令人满意的收获的。

将来国内的日语研究的重担就落在了黄毅燕这些年轻人的肩上了。日语研究，日本是大本营，所以，要敢于与大本营的学者交流，并能与大本营的学者坐在一起切磋。虽然路还漫长，只要不断努力，一定会开花结果的。

关西学院大学教授

于 康

2013年7月9日

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

目 录

第一章 序 章	1
第1节 概述	1
第2节 研究目的	1
第3节 前人的研究	5
3.1 汉语界关于指称化的研究	6
3.1.1 汉语界关于词汇层面指称化的研究	6
3.1.2 汉语界关于句法层面指称化的研究	8
3.1.3 小结	13
3.2 日语界与指称化相关的研究	14
3.2.1 词汇层面与指称化相关的研究	14
3.2.2 句法层面与指称化相关的研究	18
3.3 汉日对比研究中的相关研究	21
3.4 小结	24
第4节 研究立场和研究方法	27
4.1 关于指称化与名词化	27
4.2 关于自指转指定义的修正	28
4.3 考察对象的限定	29
4.4 研究立场和研究方法	30
4.5 本书的结构和主要论点	31
4.6 相关术语	33
第二章 词汇层面的指称化	34
第1节 概述	34
第2节 汉语词汇层面的指称化情况	34
2.1 词汇层面动词指称化的级别问题	34
2.2 关于可以直接指称化的动词	35
2.2.1 汉语里兼名词性的动词	35
2.2.2 汉语的词汇概念结构	41

2.2.3 汉语的词汇概念结构与V名词化的关系	54
2.2.4 合成词层面的指称化情况	62
2.3 小结	72
第3节 日语词汇层面的指称化情况	72
3.1 V _{连用形} 的指称情况	73
3.2 日语的词汇概念结构	75
3.3 日语的词汇概念结构与V _{连用形} 指称的关系	85
3.4 合成词层面的指称化情况	99
3.4.1 派生词层面的指称化情况	99
3.4.2 复合词层面的指称化情况	99
3.5 小结	105
第4节 汉日词汇层面指称化的对比	105
第三章 句法层面的指称化	108
第1节 概述	108
第2节 汉语的“VPΦ/VP+的”的指称问题	110
2.1 “VPΦ/VP+的”可以指称的对象范围	110
2.2 “VPΦ”和“VP+的”可以构成的句法成分	111
2.3 “VP+的”的歧义消解	112
2.3.1 关于“VP+的”的歧义	112
2.3.2 歧义消解的考察流程	113
2.3.3 V的性质的影响	115
2.3.4 必有论元的影响	118
2.3.5 补语的影响	119
2.3.6 体情况的影响	124
2.3.7 内部考察仍有歧义的“VP+的”	125
2.3.8 前接动词对“VP+的”指称的影响	126
2.3.9 小结	130
第3节 日语「VP+の」的指称问题	130
3.1 「VP+の」可以指称的对象范围	130
3.2 「VP+の」可以构成的句法成分	131
3.3 「VP+の」的歧义消解	133

3.3.1 关于「VP+の」的歧义	133
3.3.2 歧义考察流程	134
3.3.3 后续动词的性质对「VP+の」指称的影响	136
3.3.4 V的性质对「VP+の」指称的影响	144
3.3.5 必有论元的同现情况的影响	149
3.3.6 体情况的影响	153
第4节 汉日句法层面指称化的对比	157
第四章 词汇层面与句法层面指称化的连锁	159
第1节 概述	159
第2节 “词—短语—小句”指称化表现链	160
2.1 指称化表现链的逻辑分类	161
2.2 汉语的指称化表现链	162
2.3 日语的指称化表现链	163
2.4 关于汉日指称化表现链的对比	164
第3节 形式意义上两层面对立与统一	165
3.1 形式上的对立与统一	165
3.2 意义上的对立及统一	169
第4节 各层面的指称焦点	172
第5节 指称化的机制	173
第五章 终 章	175
第1节 主要结论	175
第2节 今后的课题	178
参考文献	180
后记	193

第一章 序 章

第1节 概述

本章主要导入自指转指概念,明确本研究的目的是为了对指称化进行轮廓式的描写,探究词汇层面指称化与句法层面指称化的关联,找出指称化产生的语义语法机制,并验证汉日两语的指称化在语义语法机制上是否具有共性。为此,我们整理了汉日与指称化相关的前人研究,看前人研究中已为我们提供了多少研究背景,同时指出前人研究的相关问题点。在此基础上,我们重新对自指转指的定义进行修正,并以“词—短语—小句”为主线把考察对象限定在典型的几个表现形式上,然后以动词的语义为轴心对不同层面采用不同的分析方法进行考察。最后介绍本书的主要结构和主要观点。

第2节 研究目的

本研究主要处理汉日两语的指称化问题。

指称化指的是非指称性成分转化为指称性成分(郭锐2004:104),具体说来就是谓词性成分¹转变原有的陈述或修饰功能为指称功能的一种语法现象(朱德熙1982、郭锐2004),如例(1)所示。(1a)中的“召开中央政治局会议”为动词短语,具有陈述功能。但(1b)中“召开中央政治局会议”作为“考虑”的宾语,指称“召开中央政治局会议”这一事件,已具有指称功能。可以说(1b)的“召开中央政治局会议”已发生指称化。

1 谓词广义上包含动词和形容词,相对应的谓词性成分指具有动词性和形容词性的成分;狭义上指动词,相对应的谓词性成分指具有动词性的成分。本研究所说的谓词指的广义上的说法。

- (1) a. 1935年12月，中国共产党在陕北瓦窑堡召开中央政治局会议，讨论和通过了建立抗日民族统一战线的策略。
(CCL语料库²)
b. 开始，华国锋考虑召开中央政治局会议解决问题。但9月29日的会议已经证明此路不通。(CCL语料库)

汉语里关于指称化有一组很重要的概念：自指与转指。我们先以自指转指概念为切入点指称化进行讨论。自指转指这组概念最早见于朱德熙(1983)。朱德熙(1983)中所谓的自指是指谓词性成分名词化后造成的名词性成分与原来的谓词性成分所指相同(朱德熙1983:16)，即指称谓词性成分所表达的事件或状态本身；所谓的转指是指谓词性成分名词化后所造成的名词性成分与原来的谓词性成分所指不同(朱德熙1983:16)，一般指称和谓词性成分相关的人或物。最典型的如下面英语的例子，(2)为自指的例子，(3)为转指的例子。

- (2) kind — kindness (自指)
(3) write — writer (转指)

(2)中“kindness”指的是“kind”本身，而(3)中“writer”指称的是“write”的施事。

与英语相对，汉语因为没有形态变化，自指转指在形式上也较不明显。如(4)和(5)。

- (4) 比赛 — 比赛 (自指)
cf. 每个星期三老球员跟东方青年队比赛，我觉得这样很好。——约旦队教练赛后说，今天这场比赛很精彩，中国球迷一定对这场比赛很满意。(以上：CCL语料库)
(cf. 本书的cf符号表示可以参考该例子。)
(5) 骗 — 骗子 (转指)
cf. 铃铃泪落如雨，道：“他骗了我，我……我却骗了你。”——人们说我是个骗子，到处都是指责我的声音。(以上：CCL语料库)

2 指例句检索自“CCL语料库”，下同。“CCL语料库”指的是北京大学中国语言学研究开发并公开的汉语语料库(网络版)，语料库规模4.77亿字(1.06GB)，具体网址为http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai。

例子(4)中动词“比赛”与名词“比赛”形式一样,名词“比赛”指称动词“比赛”所表达的事件活动本身,为自指。(5)中动词“骗”通过添加后缀“子”所构成的名词“骗子”则指称“骗”的施事,为转指。

以上是词汇层面的例子,句法层面也存在自指转指的现象。英语里如“that”引导的名词从句,见(6)和(7)。

(6) The fact that she stole the diamond has been proved. (朱德熙 1983: 17) (自指)

(7) I saw the diamond that she stole. (朱德熙 1983: 17) (转指)

例句(6)的“that she stole the diamond”指的是“she stole the diamond”这个事件本身,为自指。(7)的“that she stole”指的是和“she stole”的受事“diamond”,为转指。

汉语句法层面自指转指的例子如(8)和(9)。

(8) 带兵杀敌不是一件易事,如果事事受到掣肘,敌人就会有机可乘。(CCL语料库) (自指)

(9) 他说,鞋匠做鞋子,虽然不了解顾客脚实际有多大,但是他做的总是鞋子,而不是草篮子。(CCL语料库) (转指)

例句(8)的画线部分“带兵杀敌”指称的是“带兵杀敌”这个事件本身,是自指。(9)的画线部分“他做的”是指“他做的东西”,即“他做的”指称“他做”这一动作行为的受事,是转指。

我们发现在日语中也可以观察到类似的现象。词汇层面的例子如(10)和(11)。

(10) 泳ぐ — 泳ぎ (自指)

(11) 掏る — 掏り (转指)

例子(10)(11)的画横线部分是由动词的连用形派生而来,但指称却不相同。(10)的「泳ぎ」指的是动词「泳ぐ」所表达的事件本身,而(11)的「掏り」指称的是「掏る」这个动作的施事。

(10)可以称之为自指,(11)可以称之为转指。

句法层面上自指转指的例子如(12)和(13)。

- (12) 海道章は街並に目をやりながら、横断歩道の信号が変わるのを待った。(「少納言」³⁾)(自指)
- (13) 小倉鉄樹によれば、晩年まで山岡は菜っ葉や大根の茎が好きで、刻んだのを飯のうえにかけて、サラサラうまそうに食べていたそうだ。(「少納言」)(转指)

例句(12)的画线部分「横断歩道の信号が変わるの」指称的是「横断歩道の信号が変わる」这一事件本身，是自指。(13)的画线部分「刻んだの」指称的是「刻んだ」这一事件中的受事，即「刻んだ菜っ葉や大根の茎」，是转指。

从上可以看出虽然表现形式不一，但指称化普遍存在于汉日英这三种语言中这一点毋庸置疑。我们将之概括为表1。

表1 指称化存在的语种与层面

语种	层面	
汉语	词汇层面	句法层面
日语	词汇层面	句法层面
英语	词汇层面	句法层面

关于指称化的课题，前人已取得不少研究成果。汉语方面以朱德熙(1983)为代表，姚振武(1994)、袁毓林(1995)、周国光(1997)、沈家煊(1999)、吴长安(2004)、刘斌(2006)、严辰松(2007)、刘正光·曹志希(2007)、肖娅曼(2007)、刘敏芝(2008)、任鹰(2008)、李淑珍(2009)、苏宝荣(2009)、陆丙甫(2003、2009)、吴怀成(2011)、吉田泰谦(2011)、张立飞(2012)、完权(2012)等分别以共时和历时的视点从句法、语义、认知、语用等角度分别对词汇和句法层面的指称化以及指称化后的自指转指情况进行了探讨。日语方面，学界虽然没有使用“指称化”“自指转指”这些术语，但相关研究成果也不少。如

3 指例句检索自「少納言」语料库，下同。「少納言」语料库是日本国立国语研究所研究开发并公布的『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)，语料库规模1.43亿字，具体网址为：http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/search_form。

官岛达夫(1956)、西尾寅弥(1988)、铃木重幸(1972)、影山太郎(1993、1996、1999、2010)、崔昇浩(1994)、澤西稔子(2003)、陳世娟(2003、2004a、2004b、2005、2006)、高橋勝忠(2011)等主要从词汇层面讨论了动词名词化后指称多样化的现象及产生机制。友田英津子(1979)、霜崎実(1983)、佐治圭三(1993)、今井喜昭(1993)、渡辺ゆかり(1996)、岸本秀樹(2005)、杉浦滋子(2008)、佐藤佑(2008)、上原聡(2010)、秋本瞳(2011)等从共时以及历时的角度探讨了句法层面中名词小句的指称与句法结构之间的关系。川畠嘉美(2008a、2008b、2009)从认知角度阐释了名词化现象。另有王宏(1984)、杉村博文(1990)、張佩霞(1998)、陆丙甫(2000、2008)等从对比的角度探讨了汉语“的”和「の」的异同,这相当于从另一个侧面探讨了句法层面汉日指称化的具体情况。

尽管研究成果众多,我们还是发现了一个重要的问题还少有人关注:既然指称化普遍存在于汉日英三种语言中,并且在各语言中的词汇层面和句法层面都可以观察得到,那么每种语言内部词汇层面的指称化与句法层面的指称化具体有何关联?这种关联是否具有一般性?目前为止大部分研究只探讨其中的一个点,较少系统地深入地探讨过这个问题。本研究的目的就是为了阐明词汇层面的指称化与句法层面的指称化在语义语法上的具体关联,并以汉日两种语言为例进行对比分析,验证这种关联性在汉日两种语言中是否具有共性,从中解析出指称化产生的语义语法机制。

第3节 前人的研究

为弄清楚上面的问题我们拟从① 汉语词汇层面指称化情况;② 日语词汇层面指称化情况;③ 汉语句法层面指称化情况;④ 日语句法层面指称化情况;⑤ 汉语词汇层面指称化与句法层面指称化的关系;⑥ 日语词汇层面指称化与句法层面指称化的关系;⑦ 汉日两语指称化的产生机制的异同为主线重新对前人的研究进行整理与讨